

VORWORT 9

A. EINLEITUNG

1. Arbeitsprojekt 11
2. Türkenschriften im
älteren Europa (15./16.Jh.) 12

B. ERSTER HAUPTTEIL

1. Bartholomäus Georgiević

- 1.1. Biographie 23
- 1.2. Autobiographische
Türkeierlebnisse 26
- 1.3. Bibliographie 35
- 1.4. Die von Georgiević selbst
besorgten Ausgaben, einschließlich
Widmungen 41
- 1.5. Die fremdsprachigen Texte 43
- 1.6. Holzschnitte 45
2. De Turcarum ritu et
Caeremoniis (1544)
- 2.1. Inhaltsverzeichnis 56

2.2. De Turcarum ritu als selbständige Arbeit	59	
2.3. Ursprung der Türken		61
2.4. Über die heidnischen Zeremonien Grab und Begräbnis		66
2.5. Fremde (außerislamische) Vorstellungen	69	
2.5.1. Antike Struktur	70	
2.5.2. Christliche Vorstellungen	70	
2.6. Zusammenfassung	73	
2.7. Ein Vergleich der Ausgaben von 1544 und 1552		76
3. Andere Schriften		
3.1. De afflictione tam captiuorum		82
3.2. Exhortatio	87	
3.3. Disputatio	90	
3.4. Prognoma	94	

C. ZWEITER HAUPTTEIL

1. Kurzer Überblick auf die deutsche Sprachgeschichte		97
2. Die zwei deutschen Übersetzer von De Turcarum ritu et caeremoniis (1544)		101
2.1. Caspar Bruschi (Bruschius) (1518-1559)	101	
2.2. Johannes Herold	107	

(1511-1567)

3. Analyse der beiden deutschen Übersetzungen (1545)	110
4. Sprachliche und mundartliche Eigenschaften der beiden Übersetzungen	133
4.1. Bruschs Übersetzung	133
4.2. Herolds Übersetzung	134
4.3. Nhd. Schriftsprache und der Einfluss der Drucker	136
4.4. Textvergleich	138
5. Kurze Übersetzungskritik	142
D. SCHLUSS	151
E. ANHANG	153
I. De Turcarum ritu et caeremoniis (1544, Original- Fotokopie)	155
II.. Basis – Übersetzung (Prof. Dr. W. Buch)	195
III. Bruschs Übersetzung	215
IV. Herolds Übersetzung	237
F. LITERATURVERZEICHNIS (Sekundärliteratur)	259